

ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia de France / Biuletyn informacyjny Domu Polonii Francuskiej

► Octobre

► Październik

► 2009 / N°25

Sur les pas du patrimoine polonais en Nord-Pas de Calais

Szlakiem dziedzictwa polskiego w regionie Nord-Pas de Calais



« La chapelle de la Nativité »
« Kaplica Bożego Narodzenia »,
Jan Szczepkowski, 1925
Eglise polonaise St Stanislas – Dourges (62)

E D I T O

Le 9 novembre 1989 tombait le « mur de Berlin ». L'Europe se recomposait enfin, 44 ans après la conférence de Yalta qui la divisait en deux blocs avec le non moins célèbre « rideau de fer » séparant l'Allemagne, que bon nombre d'entre nous ont tristement connu en se rendant en Pologne. Mais il semblerait que l'on oublie déjà que c'est en Pologne que le processus de démocratisation a débuté. Le peuple polonais est entré en résistance face à la dictature d'un système étatique soumis au joug de l'Union Soviétique. Plusieurs mouvements avaient été réprimés (1956, 1970, 1976). Deux événements majeurs allaient provoquer le grand changement tant espéré : Karol Wojtyła, élu pape en 1978, le premier pape polonais « venu de l'Est » et la création du syndicat « Solidarność », porté par une figure emblématique : Lech Wałęsa. La proclamation de l'état de guerre du 13 décembre 1981 mettra un frein au grand espoir mais renforcera la volonté de mettre un terme au système soviétique. La célèbre « table ronde » du printemps 1989, où s'est négociée la fin de la République Populaire de Pologne pour passer à la III^{ème} République de Pologne, est le déclencheur du processus irréversible. Circuler librement en Europe devenait une réalité : soyons-en conscients !

► Edmond OSZCZAK

S O M M A I R E

- P 2-3 ► Maison de la Polonia, Activités
► Dom Polonii, Działalność
- P 4-5-6 ► Actualités
► Aktualności
- P 7-8-9-10 ► Mémoire et Patrimoine
► Pamięć i Dziedzictwo
- P 11 ► Tourisme, Economie, Europe
► Turystyka, Ekonomia, Europa
- P 12-13 ► Vie associative
► Życie stowarzyszeniowe
- P 14-15 ► Infos pratiques
► Informacje praktyczne
- P 16 ► Divers
► Różne

ECHO DE LA POLONIA ► N°25, octobre 2009

Directeur de la Publication :
Françoise AGHAMALIAN KONIECZNA
Rédaction :
Edmond OSZCZAK, Léon SLOJEWSKI.
Conception graphique : Thierry CARDON
ISSN 1955-1754



Crédit photos : MdPF, Olivier Bourez-Mairie de Dourges, Nicolas Skrobala, Mariusz Koszuta, Ville de Zabrze, Association France-Pologne Côte d'Opale, Chorale des Mineurs Polonais de Douai, Paroisse polonaise Couéron

MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

► 64, rue Denis Papin, 62110 HÉNIN-BEAUMONT
Tél : 03.21.49.20.92 / FAX : 03.21.13.80.31
E mail : contact@maisondelapolonia.com / Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



Hénin-Beaumont (62) Maison de la Polonia de France Kongres Polonii Francuskiej



La Maison de la Polonia de France : l'outil au service de la Polonia de France et des relations franco-polonaises ! Pour profiter de ses services, devenez membre, soyez un maillon de la chaîne des Franco-polonais !

Jesteś Polakiem ? Jesteś polskiego pochodzenia ? Dom Polonii we Francji, to twój Dom !

- **Centre de Documentation et d'Information :**
Polonia de France : actualité vie associative, fonds d'archives associatives, mémoire et patrimoine, langue polonaise
Pologne : culture contemporaine et traditionnelle, tourisme, société, expositions, soutien technique aux projets
- **Coopération internationale :** informations sur les jumelages franco-polonais, réseaux des « Polonia » d'Europe et du monde
- **Département Communication :** magazine « Echo de la Polonia », lettre d'informations « le P'tit Echo », site internet : www.maisondelapolonia.com, tirage copies : prix attractifs pour les adhérents
- **Bibliothèque franco-polonaise :** prêt de livres aux adhérents **plus de 4000 ouvrages référencés !**
- Permanence Généalogique (avec M. Christian Orpel) : le dernier vendredi du mois de 14h à 17h
- Cours de polonais pour adultes (avec l'association EducaPol)

- **Maison de la Polonia de France :**
64 rue Denis Papin 62110 HÉNIN-BEAUMONT
tél. : 03 21 49 20 92,
e-mail : contact@maisondelapolonia.com
- **Heures d'ouverture :**
le lundi de 14h à 17h ;
du mardi au vendredi : de 9 à 12h et de 14h à 17h



Ciechocinek (Cujavie Poméranie) XXe assemblée olympique de la Polonia mondiale

Organisée tous les deux ans, l'assemblée a drainé cet été, du 26 juillet au 1^{er} août à Ciechocinek, près d'une centaine de personnes engagées dans le monde sportif et olympique et venues de 18 pays de l'Union européenne, de Suisse, d'Afrique du Sud, d'Australie, du Canada, des États-Unis, de Russie et de Turquie. C'était également l'occasion de fêter les 90 années du PKOI (Comité olympique polonais). Les débats étaient menés par M. Witold Rybczyński, chef de la commission du PKOI collaborant avec la Polonia, qui a mis en exergue les relations entre ces deux entités. Les participants (la France était représentée par un membre du conseil d'administration de la Maison de la Polonia, Léon Slojewski) ont pu tour à tour écouter :

- le vice-ministre des Affaires étrangères Jan Borkowski assurant que la Pologne voulait aider tous les enfants polonais vivant à l'étranger car la langue est l'identité et le lien avec le pays,
- le sénateur Andrzej Person qui a assuré que le Sénat était fier de la Polonia qui par le sport faisait la promotion de la Pologne mais a confirmé les différences entre la Polonia de l'Est et celle de l'Ouest,
- le secrétaire général du PKOI Adam Krzesiński (médaillé olympique au fleuret à Barcelone et Atlanta) qui a fait l'historique du mouvement olympique polonais depuis sa fondation le 9 octobre 1919 à l'Hotel Francuski de Kraków et qui a rappelé les performances du sport polonais (269 médailles aux J.O.) et l'aide aux sportifs dans le besoin,
- Jerzy Chelmecki, de l'Académie d'Éducation Physique, qui a fait le bilan des Jeux mondiaux de la Polonia depuis la 1^{ère} manifestation sportive sur le territoire polonais (i.e. le 1^{er} zlot sokół de 1920),
- le professeur Bernard Woltmann qui a résumé l'histoire des assemblées olympiques de la Polonia et qui a insisté sur la problématique du sport dans les milieux de la Polonia, entre les Polonais partis à l'étranger, nés à l'étranger ou naturalisés,
- Andrzej Kutkiewicz, directeur de Wspólnota Polska qui a confirmé son aide financière pour l'organisation de manifestations sportives ou de camps pour les jeunes en Pologne,
- Irena Szewińska, [multimédaillée olympique (3 en or, 2 en argent, 2 en bronze) à Tokyo, Mexico, Munich, Montréal, sur 100m, 200m, 400m, 4x100m et longueur et recordwoman du monde sur 100m, 200m et 400m entre 1965 et 1976, vice-présidente du PKOI et membre du Comité International Olympique, une des meilleures athlètes mondiales de son époque] qui a dit l'importance pour chaque sportif polonais du soutien des supporters de la Polonia lors des compétitions à l'étranger (« Vous êtes les coauteurs de nos succès » a-t-elle lancé sous les applaudissements),
- Piotr Nurowski, président du PKOI, qui a souhaité succès pour les sportifs polonais aux JO de Vancouver et Londres,
- Maciej Płażyński, président de Wspólnota Polska, qui a annoncé que les Jeux sportifs auraient lieu dans deux ans à Wrocław.



► Irena Szewińska se souvient de sa réception par les Sokols de Carvin lors de sa visite dans notre région en 1934!

Lors des nombreuses discussions, différentes propositions ont été faites par les participants :

- envoyer chaque année le calendrier des compétitions à l'étranger des équipes polonaises afin de pouvoir les accueillir et les supporter,
- rajeunir la représentativité de la Polonia mondiale,
- éditer des livres sur l'activité sportive de la Polonia,
- créer un *klub olimpijczyka* dans les pays où il n'existe pas encore,
- organiser des épreuves sportives de la Polonia dans chaque pays et en informer le PKOI,
- permettre l'échange d'idées et d'expériences entre les différentes Polonia...

Cette assemblée était suivie par les XIV^{es} Jeux sportifs de la Polonia mondiale à Toruń (1^{er} au 9 août) : **suite dans un prochain numéro !**

Appel aux amateurs de chant !

Nouveau !

Un projet d'Atelier de chant choral est en cours. Le but est de permettre d'entretenir les classiques du chant choral polonais et de palier aux besoins des manifestations et événements de la Polonia régionale.

- Une réunion d'information aura lieu le lundi 26 octobre 2009 à 19h, à la Maison de la Polonia de France, 64 rue Denis Papin 62110 Hénin-Beaumont.

Serdecznie zapraszamy miłośników śpiewu !

Zabrze (Silésie) Conférence Internationale

► **«L'utilisation du potentiel du patrimoine industriel pour la promotion touristique des communes et des régions»**



Sylviane Kowalczyk, Directeur de la Maison de la Polonia de France, a participé, avec le Conseil Régional Nord-Pas de Calais, à cette conférence organisée par la Ville de Zabrze. Jean-François Caron, Vice-Président du Conseil Régional et André Dubuc, Directeur Général du Centre Historique minier de Lewarde sont intervenus sur la « revitalisation du patrimoine industriel et minier comme levier du développement touristique ».

Neuville Saint Vaast (62) «Le retour de l'Aigle» à La Targette le 17 octobre

L'aigle qui se trouvait au pied du Monument des Polonais à La Targette a été volé il y a quelques années déjà. Grâce aux démarches de M. Joseph Raczek, décédé en 2004, relayé par M. Elie Gervois et ses amis de Solidarité/Solidarność, un nouvel aigle a été réalisé par M. Kazimierz Fugiel de Cracovie, également décédé en 2007. L'aigle est parvenu chez M. Gervois cet été. Pour replacer ce symbole de la Pologne à sa juste place et rendre hommage à MM. Raczek et Fugiel, Solidarité/Solidarność, Towarzystwo Solidarnej Pomocy z Nowej Huty et la Maison de la Polonia de France - Kongres Polonii Francuskiej vous invitent le samedi 17 octobre au matin à Neuville St Vaast. A 10h, une messe sera célébrée à la mémoire de MM. Raczek et Fugiel, initiateurs de la démarche ; un dépôt de gerbes suivra au monument aux morts du village avant de se rendre au Monument des Polonais pour l'inauguration et la bénédiction de « l'aigle ». A l'issue de la cérémonie, un vin d'honneur sera servi à la salle des fêtes de Neuville St Vaast.



Economie

► Service de la Promotion du Commerce et des Investissements de l'Ambassade de Pologne en France, 85 rue de la Faisanderie 75016 Paris

Les sociétés polonaises récompensées au Concours Lépine



La 108^{ème} édition du Concours Lépine International s'est déroulée pendant la Foire de Paris, du 30 avril au 10 mai dernier au Parc des Expositions. Depuis sa création, le Concours Lépine récompense des innovations récentes dans tous les domaines de compétence, de la technologie à la médecine en passant par l'art, le sport et les objets du quotidien présentant une viabilité économique.

Le concours Lépine a été créé en 1901 par Louis Lépine, avocat de formation et préfet de police de la Seine et Oise, lui-même créateur du permis de conduire, du rond-point, de la réduction de vitesse en ville et du bâton lumineux de circulation.

C'est au concours Lépine que l'on doit la diffusion d'objets que l'on trouve désormais indispensables comme le stylo à bille, l'aspirateur, le fer à repasser à vapeur, le moteur à 2 temps, la machine à écrire, la machine à laver, les lentilles de contact et même le cœur artificiel et plus récemment l'Héliodome (nouvelle génération de la maison solaire). Cette année, 500 inventions d'inventeurs indépendants, créateurs et entreprises ont été présentées au grand public dont 26 polonais.

Les 26 inventions polonaises ont été récompensées par 7 médailles d'or, 7 médailles d'argent, 7 médailles de bronze et 5 médailles de l'AIFF (Association des Inventeurs et Fabricants Français). Le Préfet de Police de Paris, M. Michel Gaudin, a souligné le très haut niveau des inventions polonaises et le grand professionnalisme de leur présentation.

Le succès des inventeurs polonais participant depuis plusieurs années au Concours Lépine laisse présager un beau futur devant eux.

11^{ème} Symposium International sur l'eau à Cannes

La 11^{ème} édition du Symposium international de l'eau s'est déroulée du 1^{er} au 3 juillet à Cannes. Depuis sa création en 1999, ce symposium constitue une plate-forme d'échanges et de rencontres internationales entre décideurs politiques, universitaires, professionnels et chefs d'entreprises spécialisés dans le domaine de l'eau, de l'environnement et du développement durable, tous concernés par la problématique de l'eau. Cette année, la manifestation a rassemblé les représentants de 50 pays du monde entier et 3000 visiteurs s'y sont rendus. La Pologne a été l'invitée d'honneur du Symposium.

Un gala avec une cérémonie de remise des prix a constitué un point fort du symposium. Trois prix ont été attribués à la Pologne :



► Andrzej Jagusiewicz : Inspecteur général pour la protection de l'environnement, Andrzej Szteliga : Chef du Service de la Promotion du Commerce et des Investissements de l'Ambassade de Pologne en France, Marek Gromiec : Président du Conseil national à la gestion de l'eau à Varsovie. Photo : Blaise Tassou

La société Waterworks de Radom a été récompensée par le Prix International de Cannes 2009 de l'Eau et des Sociétés pour l'application des solutions innovantes aux services de distribution et d'assainissement d'eau de la ville de Radom. Le prix a été remis en présence de M. Andrzej Kosztowniak, Maire de Radom.

Deux prix d'honneur, les médailles d'or ont été attribuées à M. Stanislaw Gawlowski, Secrétaire d'Etat polonais à l'Environnement et président du Conseil de Surveillance du Fonds National de la Protection de l'environnement et de l'aménagement de l'eau ainsi qu'à l'Ambassadeur de la République de Pologne en France, M. Tomasz Orłowski.

Parmi les vingt stands des différents pays, le stand polonais a été l'un des plus imposants et a suscité un très grand intérêt des visiteurs.



► Stanislaw Gawlowski : Secrétaire d'Etat à l'environnement, Jan Sadiak : Directeur UNESCO-CEPIS, Andrzej Kosztowniak : maire de Radom. Photo : Blaise Tassou

Silésie : Tragique explosion dans la mine Wujek

L'explosion s'est produite le vendredi 18 septembre au matin à plus de 1.050 mètres de profondeur à Ruda Śląska, en Silésie. 18 mineurs sont morts et 33 ont été gravement brûlés. Certains des mineurs ont été tués sur le coup tandis que d'autres, gravement brûlés, ont succombé un peu plus tard à leurs blessures. Selon les enquêteurs polonais, le pire est arrivé suite à l'explosion de méthane mais on ne sait pas quel facteur a embrasé ce gaz. La mine «Wujek-Śląsk», appartient au Holding charbonnier de la ville de Katowice. Il s'agit de l'ancienne mine «Śląsk» de la commune de Ruda Śląska Kochłowice. Le président polonais Lech Kaczyński a décrété un deuil national de 3 jours. Les drapeaux ont été mis en berne, les spectacles et les distractions populaires du week-end ont été annulés.

Anniversaires de la Libération

Saint-Omer (62) "Septembre 1944 : quand les Polonais libéraient le Pas-de-Calais"

À l'initiative de M. Raymond Karczyński de l'association « Devoir de Mémoire », s'est tenue du 1^{er} au 10 septembre 2009 dans la galerie des tableaux de l'Hôtel de Ville de Saint-Omer, une exposition consacrée aux libérateurs polonais de l'Audomarois. Parmi les personnes présentes à l'inauguration, outre plusieurs journalistes qui étaient chargés de couvrir l'événement, il y avait de nombreux officiels, dont Mme Hélène Backiel, Présidente des Anciens Combattants de la Résistance Polonaise en France, et Hervé Faucon, le maire de Wittes dont la commune doit sa libération aux soldats de la 1^{ère} Division Blindée Polonaise commandée par le Général Maczek. Pour sa part, la Maison de la Polonia de France n'était pas en reste puisqu'elle était représentée par MM. Edmond Oszczak, Philippe Napora et Willy Jendrowiak.



Devant le succès rencontré par cette manifestation - qui s'inscrivait dans le cadre des commémorations du 65^{ème} anniversaire de la Libération du Pas-de-Calais - il est d'ores et déjà prévu de reconduire l'expérience prochainement.

► Les personnes intéressées pour apporter leur contribution à ce projet peuvent prendre contact avec Raymond Karczyński au 06 31 07 96 67.

Willy Jendrowiak



Le bicentenaire de la naissance de Frédéric Chopin (1810-1849) sera marqué par de nombreuses manifestations liées à cet immense compositeur. La Pologne prépare cet événement de manière éclatante autour de programmes musicaux de qualité exceptionnelle. Les jours qui précèdent et suivent immédiatement sa naissance (22 février-1^{er} mars) seront bien sûr riches en festivités. Le 28^{ème} festival international Chopin (20-23 septembre) à Antonin près de Varsovie sera un autre temps fort de l'année. De même en France, les concerts, expositions, conférences permettront de s'imprégner de cet immense artiste du romantisme. Pour plus d'informations, n'hésitez pas à consulter le site « Chopin 2010 ».

Paris (75) Fête du Soldat Polonais, Victoire de la Bataille de Varsovie en 1920, Fête de la Vierge Marie des Champs.

L'une des plus importantes commémorations de l'Association des Anciens Combattants Polonais (S.P.K.), depuis sa création en 1947, est la date symbolique, si chère au cœur de chaque Polonais, quand dans la nuit du 15 au 16 août 1920 se déclencha la contre-offensive «Cud nad Wisłą» - Miracle sur la Vistule - suivant les plans de Joseph Pilsudski. Riposte stratégique contre l'Armée bolchévique qui sous le commandement du général russe Tuchaczewski menaçait le cœur de la Pologne - Varsovie. Une seconde fois le peuple polonais, en tant que jeune nation depuis deux ans d'existence, reconstituée après tant d'années de privation de liberté suite aux partages de la Pologne entre

trois féroces puissances : la Prusse, l'Autriche et la Russie ! se libérait en donnant aux citoyens de Pologne le droit d'exister.

L'Association des Anciens Combattants et leurs familles en France, au sein de laquelle se retrouvent aussi les enfants et petits-enfants de ceux qui prenaient part à la lutte pour les droits du peuple à la Liberté et à l'Indépendance, en commémore chaque année au 15 août, et ainsi cette année 2009, c'est le 89^{ème} anniversaire de cette grande Victoire qui marqua le sort de toute l'Europe. La journée s'est déroulée avec la messe en l'Eglise polonaise Notre-Dame de l'Assomption à Paris avec les drapeaux des Associations d'Anciens Combattants français (« la Flamme ») et polonais (S.P.K. - A.K.), un défilé sur les Champs-Élysées, un dépôt de gerbes à l'Arc de Triomphe, le ravivage de la Flamme sur le Tombeau du Soldat Inconnu par Mgr Witold Kiedrowski, Président de SPK, l'hymne national et la sonnerie aux Morts. Enfin, une information a été donnée concernant l'exposition "Le Prix de la Liberté, les

Polonais sur les fronts de la II^{ème} Guerre Mondiale" qui a lieu au Musée des Invalides à Paris du 1^{er} au 30 octobre 2009.

Le 1^{er} septembre dernier, à la Cathédrale Saint-Louis des Invalides à Paris, à l'occasion du 70^{ème} anniversaire de l'éclatement de la II^{ème} guerre mondiale, a eu lieu la messe solennelle en mémoire des victimes de ce conflit. La messe a été célébrée par Mgr Patrick Le Gal, évêque aux Armées françaises. A l'invitation de l'Ambassadeur de Pologne en France, Monsieur Tomasz Orłowski, y ont participé : le Chef du Cabinet du Président de la République Française, Monsieur Christian Fremont, ainsi que nombreux représentants du corps diplomatique, de la Polonia, de la recherche et de la politique. La Maison de la Polonia de France - Kongres Polonii Francuskiej était représentée par sa présidente, Françoise Aghamalian-Konieczna.

Danuta Tarnawski-Kasparian

Anniversaires de la Libération

Wittes (62) La libération de Wittes par l'armée polonaise

Le 6 septembre, à 11h, une cérémonie très émouvante s'est déroulée dans la petite commune de Wittes (62)... petite par le nombre d'habitants, mais combien grande par le cœur !

Les personnalités et les délégations se sont rassemblées derrière les drapeaux, la musique de Roquetoire et Monsieur le Maire de Wittes, Hervé FAUCON, pour former un défilé passant du Monument à la mémoire des Polonais tombés au combat, au monument français, devant lesquels les honneurs ont été rendus : lecture des noms de ceux qui se sont sacrifiés pour notre liberté, dépôt de gerbes, sonnerie aux morts, hymnes nationaux... tout cela dans un recueillement profond.

Ensuite, Monsieur le Maire nous a conviés à la salle L. Vicart, où il nous a adressé les mots qui ont ému toute l'assistance. Je vous les reproduits :

Nous sommes heureux de saluer nos amis polonais :

- Monsieur le vice - Président de l'Association Nationale de la 1^{ère} Division Blindée polonaise Monsieur DYRKA
- Madame BACKIEL, Présidente de la Résistance Polonaise en France
- Madame la Présidente de la Maison de la Polonia de France - Kongres Polonii Francuskiej, Madame Françoise AGHAMALIAN - KONIECZNA
- Madame HENNERON, Sénatrice, Nos Collègues Maires et Elus
- Messieurs les Présidents des Associations d'Anciens Combattants, et Anciens Combattants
- Messieurs les porte - drapeaux
- La Musique de Roquetoire

Le Général Wladyslaw SIKORSKI, Commandant en chef des Forces Polonaises parlant aux Polonais de Detroit, (Etats-Unis d'Amérique) en avril 1941 :

"Depuis le jour où les soldats polonais ont repris sur la terre étrangère les armes qui avaient été momentanément arrachées des mains de la nation, ils ont combattu si vaillamment qu'ils se sont acquis une renommée et une gloire mondiales. Je puis vous assurer qu'ils continueront à lutter jusqu'à la victoire finale..."

Hommage à ces vaillants soldats qui se sont dressés une nouvelle fois, malgré la défaite de septembre 1939 et l'occupation allemande : une Pologne rayée de la carte, mais aussi plus ou moins abandonnée par ses alliés, l'Angleterre et la France... une France traumatisée par la 1^{ère} guerre, et convaincue d'être à l'abri derrière la ligne Maginot. Un peuple valeureux, qui paya le plus lourd tribut à la 2^e guerre, victime à la fois de l'occupation et de la barbarie nazie, mais aussi de l'attitude de son autre puissant voisin soviétique : Katyn, le ghetto de Varsovie, et toute l'histoire de ce pays sont là pour nous le rappeler.

5 septembre 1944 - 5 septembre 2009, Hommage à toutes celles et ceux qui ont combattu pour notre liberté. Notre devoir de mémoire nous rappelle de ne pas oublier ceux qui ont donné leur vie pour cette cause, et en particulier nos soldats libérateurs et à travers eux tous ceux de la 1^{ère} Division Blindée Polonaise du Général MACZEK, mais aussi toutes les armées alliées, et toutes celles et ceux qui se sont levés contre le joug nazi, animé de la foi patriotique contre l'autoritarisme de l'occupant. Aussi sommes-nous très honorés de votre venue, pour vous associer à ces instants de commémoration.

Le 22 août 1944, l'armée polonaise commandée par le général MACZEK, rattachée à la 1^{ère} Armée Canadienne, bouclait la poche de Falaise mettant un terme à la bataille de Normandie, et ce, au prix d'énormes pertes.

Le 5 septembre 1944, cette même armée polonaise remontant de Normandie, libérait nos communes de Wittes, Quiestède et Roquetoire après avoir déjà libéré Abbeville le 3 septembre, puis Hesdin, Fruges, Théroutan, avec pour objectif les prises de ponts du Canal de Neufossé selon 2 axes :

- 1) Fauquembergues, Arques, Cassel, ou
- 2) Fruges, Dennebrœucq, Théroutan, Hazebrouck avec la traversée de Roquetoire avant d'atteindre Wittes et Quiestède, où les chars Sherman s'enlisèrent dans les prairies bordant la Melde.

Si dans la traversée de Roquetoire et de Quiestède la division n'eut pas à déplorer de pertes, dans notre commune, les 10^e



Régiment de Dragons et 10^e Régiment de Chasseurs à Cheval eurent des victimes, tuées par des tireurs allemands.

Ceux-ci avaient d'ailleurs installé un canon à l'entrée de la commune orienté vers Aire sur la Lys.

Aussi l'association de nos 3 communes prend-elle tout son sens et donne plus de relief à notre manifestation, ayant toutes trois été libérées par la même division. D'où un grand MERCI à nos communes voisines d'avoir répondu à notre appel.

Nous voudrions profiter de cette journée pour vous dévoiler un projet qui nous tient à cœur... ou plutôt nous acquitter d'un devoir que nous devons envers nos libérateurs ; sortir de l'oubli deux soldats de la Division Blindée, morts aussi pour notre liberté :

- Le maréchal des logis Karol WALCZAK tué accidentellement et
- Le caporal Stefan STERNAL tué sans doute à la périphérie de notre commune.

Pourquoi ne pas graver leurs noms à la suite des autres sur notre monument polonais ? Ils appartiennent à ces héros polonais qui se sont engagés pour nous libérer.

Peut-être associer cette manifestation avec le 70^e anniversaire du 30 juin 1940, jour où 3 aviateurs alliés tombèrent sur notre territoire pour notre liberté.

Ils avaient tous le même but et notre devoir est de saluer leur mémoire.

Merci encore, par votre présence, d'avoir rehaussé cet hommage à nos libérateurs qui payèrent de leur vie la victoire sur le totalitarisme.

Merci à tous.

Hervé FAUCON
Maire de Wittes

Valorisation du Patrimoine Polonais en Nord-Pas de Calais

Les journées européennes du patrimoine sont l'occasion de découvrir des lieux connus ou moins connus de notre patrimoine.

Cette année, avec la mobilisation autour de la candidature du bassin minier au patrimoine mondial, de nombreux sites ont été mis en valeur. Pour le patrimoine polonais, c'est une reconnaissance qui se concrétise autour du travail intensif réalisé dans le cadre du programme de valorisation du patrimoine polonais en France de la Maison de la Polonia de France. Le classement et l'inscription au titre des monuments historiques de plusieurs lieux « polonais » lors de la commission régionale réunie en juin dernier, intègre définitivement dans le paysage l'apport de la présence polonaise dans le Nord-Pas de Calais. C'est un hommage à nos anciens et un geste fort pour les générations futures ! L'événement dans ce domaine a été sans conteste la restauration, par le Ministère polonais de la Culture et du Patrimoine National, du maître-autel de l'église polonaise St Stanislas de Dourges (62), la « chapelle de la Nativité », œuvre de Jan Szczepkowski réalisée en 1925 (voir page suivante).

Dans cette démarche de mémoire et de reconnaissance, la Maison de la Polonia de France vous invite à participer à la sauvegarde de notre patrimoine commun : transmettez-nous les informations et les documents sur les sites que vous connaissez, apportez-nous les archives associatives si riches en témoignages de la vie sociale et culturelle de nos anciens : construisons ensemble le centre de la mémoire et de l'histoire de la Polonia de France.

Les sites « polonais » du Nord-Pas de Calais classés ou inscrits en juin 2009 :

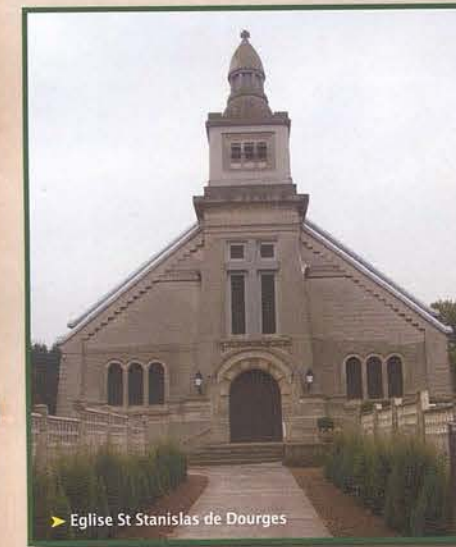
- Raismes (Cité du Pinson) : Eglise Ste Cécile et son presbytère
- Waziers : Eglise Notre-Dame des Mineurs, ses presbytères français et polonais, le centre socio-culturel (ancien patronage polonais)
- Dourges (Cité Bruno) : Eglise St Stanislas et son presbytère
- Rouvroy (Cité Nouméa) : Eglise St Louis et ses presbytères français et polonais.



► Eglise Ste Cécile de Raismes



► Eglise Notre Dame des Mineurs de Waziers



► Eglise St Stanislas de Dourges



► Eglise St Louis de Rouvroy



► Intérieur de l'Eglise St Stanislas de Calonne-Ricourt



► Plaque commémorative à Lens



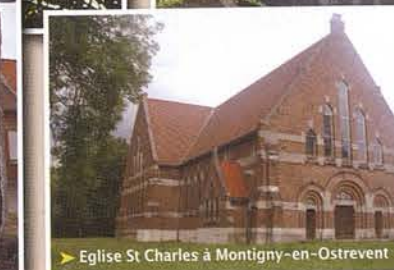
► Vitraux de l'église de Lens



► Monuments des Mineurs Polonais à Oignies



► Stèle à Vicoigne



► Eglise St Charles à Montigny-en-Ostrevent



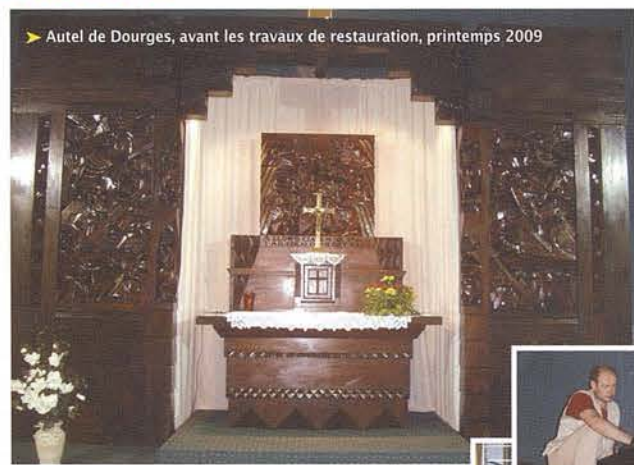
► Emblème de la 1^{ère} DB Polonaise du Général Maczek

Dourges : La métamorphose de la chapelle de la Nativité

Qui était Jan Szczepkowski ? (1878-1964)

Un sculpteur polonais formé à l'école du bois de Zakopane, puis à l'école des Beaux-Arts de Cracovie. Il étudie quelque temps à Paris où il côtoie Auguste Rodin et Emile Bourdelle. Il est membre de la société des artistes de Cracovie « Sztuka ». En 1921, il s'installe à Varsovie où il est nommé en 1923, directeur de l'école des arts décoratifs. Le style personnel de Szczepkowski s'impose dans les années 1920-1930 où ses œuvres se caractérisent par des formes décoratives simplifiées et géométriques

Pierre tombale de Szczepkowski une sculpture représentant un des anges de la « chapelle de la Nativité ». En 1978, la fille de Jan Szczepkowski constitue une fondation familiale et crée le Musée « Jan Szczepkowski » à Milanówek près de Varsovie.



► Autel de Dourges, avant les travaux de restauration, printemps 2009

Une démarche organisée a permis d'aboutir à la restauration complète en juillet-août, du maître-autel de l'église St Stanislas de Dourges par les conservateurs polonais (Andrzej Kazberuk et Dariusz Sroczynski) du Ministère polonais de la Culture et du Patrimoine National. L'action concertée entre la Maison de la Polonia de France, l'Association pour la sauvegarde de l'église St Stanislas, la Mission Catholique Polonaise de Dourges, la Ville de Dourges, le Consulat général de Pologne à Lille, le Département Patrimoine Culturel du Ministère polonais de la Culture et du patrimoine National, ont abouti à ce merveilleux résultat. « La chapelle de la Nativité » a recouvré son état d'origine. Des éléments manquants ont été ajoutés (sculpture terminant le haut de l'autel et chandeliers en fer forgé réalisés par Wojciech Wojnarowski). Cela a été possible notamment grâce aux documents dont dispose Edmond Oszczak (ouvrage original de Joanna Szczepinska : monographie de Jan Szczepkowski, 1957) et au minutieux travail de recherche réalisé par Nicolas Skrobala qui a retrouvé des photos d'époque.

Cette œuvre a obtenu le Grand Prix de l'Exposition Internationale des Arts Décoratifs à Paris en 1925 et son auteur Jan Szczepkowski a été fait Chevalier de la Légion d'Honneur. C'était l'œuvre principale de la représentation polonaise à l'Exposition Internationale où Jan Szczepkowski a participé avec d'autres artistes de l'époque dont Władysław Skoczylas.

Six gravures originales de Władysław Skoczylas se trouvent également à Dourges, de part et d'autre de la chapelle de la Nativité. Il semblerait que le Directeur de la Compagnie des Mines de Dourges, qui a fait construire l'église St Stanislas en 1927, ait été bien inspiré...

inspirées de l'art populaire traditionnel et plus particulièrement de la sculpture sur bois montagnarde. Cette forme artistique dans l'entre-deux-guerres est très appréciée et lui vaut de nombreuses commandes.

Son plus grand succès est la participation de la Pologne à l'exposition internationale des arts décoratifs en 1925. Sa sculpture en bois « la chapelle de la Nativité » obtient le Grand Prix et il est fait Chevalier de la Légion d'Honneur.

Jan Szczepkowski a réalisé de nombreuses sculptures à Varsovie : les monuments de Stanisław Moniuszko et de Wojciech Bogusławski (place du Théâtre), la fresque sur la façade du Parlement polonais ; il a participé à la reconstruction de nombreux monuments à Varsovie après la guerre (Adam Mickiewicz, rue Krakowskie Przedmieście). Dans les années 1950, il réalise, pour le ministère de l'énergie, une sculpture sur le bâtiment de l'usine sidérurgique « Huta Warszawa » représentant les quatre éléments (l'eau, le feu, l'air et la terre).

Il décède à Milanówek à 86 ans et est enterré à Varsovie au cimetière « Powązkowski » dans « l'Allée des personnalités ». En 1965, Karol Tchorek réalise sur la



► Autel de Dourges restauré, septembre 2009

Cérémonie du 20 septembre 2009

Le 20 septembre dernier, la chapelle de la Nativité restaurée a donc été officiellement présentée aux 250 personnes réunies à l'église. Edmond Oszczak et Edyta Noszczyńska de l'Association pour la Sauvegarde de l'église St Stanislas ont présenté l'autel et rappelé qui était Jan Szczepkowski. Ils ont remercié avec le père Leszek Wojciechowski, nouveau curé de St Stanislas et M. Patrick Defrancq, Maire de



► Arrivée des personnalités.



► Discours de M. Defrancq, Maire de Dourges.



► Pour l'occasion, un public nombreux était présent.



► Le Conseil d'Administration de la Sauvegarde de l'église avec les personnalités.

Dourges, tous ceux qui ont contribué à cette métamorphose en présence de M. Tomasz Merta, Vice-Ministre polonais de la Culture et du Patrimoine National, M. Bogdan Bernaczyk-Slonki, Consul Général de Pologne à Lille, Mgr Krystian Gawron, Vice-Recteur de la Mission Catholique Polonaise de France, Mme Sabine Van Heghe, Conseillère Générale, Mme Françoise Aghamalian-Konieczna, Présidente de la Maison de la Polonia de France, M. Jacek Miller, Directeur du Département Patrimoine Culturel du Ministère polonais de la Culture et du Patrimoine National, M. Andrzej Kazberuk et M. Janusz Smaza, conservateurs, M. Mariusz Koszuta, représentant la ville de Milanówek (ville où se trouve le musée Jan Szczepkowski), Mme Aline Jankowski, Présidente du PZK.



► Discours de M. Merta, Vice-Ministre



► Les guitares de St Stanislas de Dourges



► Remise de fleurs aux personnalités



► La chorale Moniuszko

La cérémonie a été embellie par les chants de la Chorale Moniuszko et des Guitares de St Stanislas de Dourges. Enfin, la Municipalité de Dourges a reçu les personnalités et acteurs locaux en la salle des fêtes.



► Réception en la salle des fêtes de Dourges

Narodowiec : Cent ans – Sto lat

Le journal Narodowiec aurait eu cent ans le 2 octobre 2009 s'il n'avait pas disparu le 17 juillet 1989. Il est né à Herne, dans le bassin minier de la Ruhr en Allemagne. A l'époque, la Pologne n'existait plus sous forme d'état indépendant et la langue polonaise était interdite. Pourtant, Michel Kwiatkowski a créé un journal en langue polonaise.

A la fin de la première guerre mondiale, dans une Pologne enfin indépendante, il lancera des journaux en Pologne et en France. Basé à Lens, rue Emile Zola, le journal était connu de toute la population polonaise. C'était un lien unique de communication notamment à l'heure où la télévision et l'internet n'avaient pas encore envahi notre quotidien.

Il a permis de faire connaître l'intense vie associative de la Polonia dans les différentes zones géographiques où elle était concentrée, de ses paroisses, de ses joies et ses peines. Il a été aussi le grand défenseur des libertés, des valeurs patriotiques polonaises à l'époque où la Pologne devait se plier à la dictature communiste. C'est une occasion de rendre hommage à tous ceux qui ont travaillé à l'imprimerie Narodowiec et à tous les diffuseurs du journal dans les « cités ».

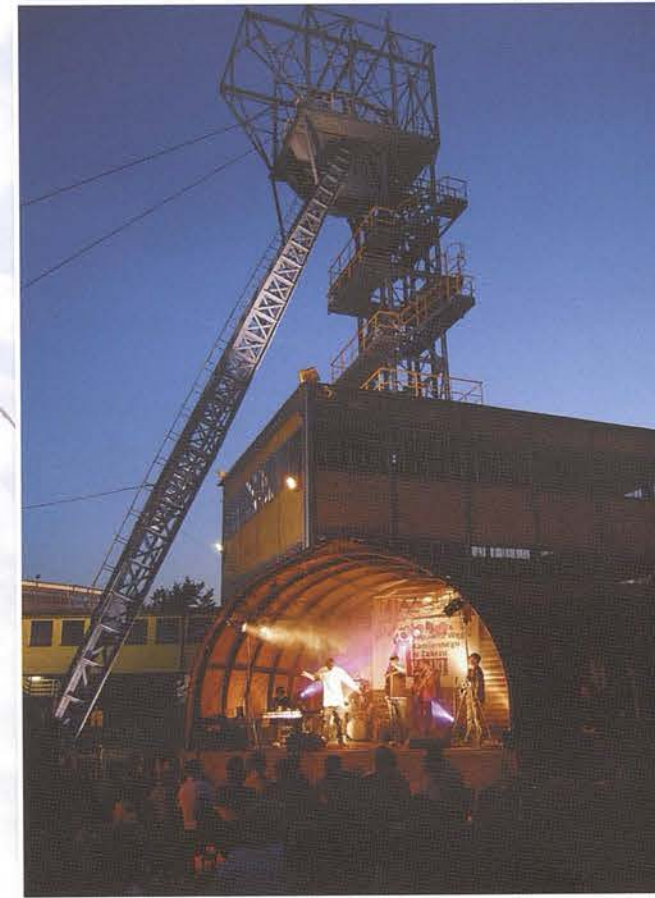
Les 2, 3 et 4 octobre à Lens, les Amis de Narodowiec ont célébré cet anniversaire en organisant l'exposition du centenaire, salle du Millenium. Trois conférences ont enrichi l'événement : la musique polonaise dans le Nord-Pas de Calais, la résistance polonaise dans le Nord-Pas de Calais et la presse polonaise en Europe. Une messe a été célébrée le dimanche pour la liberté de la presse suivie d'un dépôt de gerbes sur la tombe de Michel Kwiatkowski.



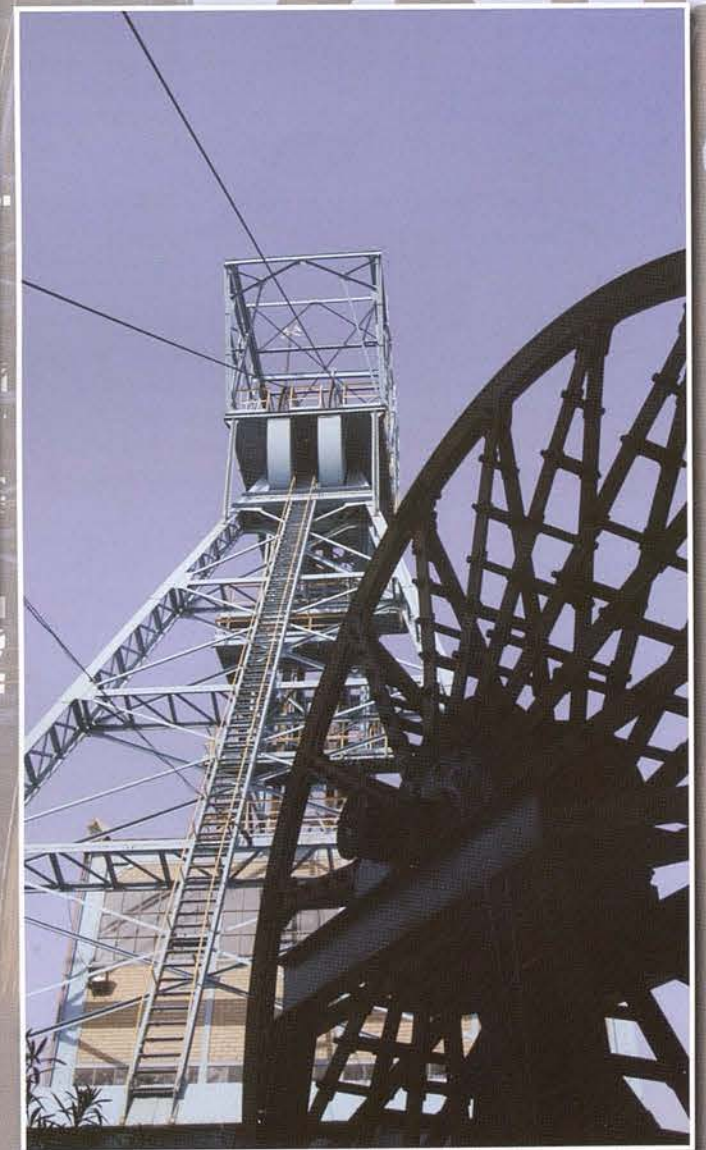
Zabrze (woj. Śląskie)

Zabrze, 80 km², ponad 186 tysięcy mieszkańców – nietuzinkowe miasto z bogatą historią to jedno z pięciu największych miast w woj. Śląskim. Muzeum Górnictwa Węglowego, Skansen Górniczy „Królowa Luiza”, Zabytkowa Kopalnia Węgla Kamiennego „Guido”, Szyb Maciej, znalazły się na liście obiektów stanowiących Szlak Zabytków Techniki Województwa Śląskiego. Zabytkowa Kopalnia Węgla Kamiennego GUIDO – Miasto Zabrze jest już postrzegane jako „Miasto Turystyki Przemysłowej” a największą jego atrakcją jest oddana w czerwcu 2007

Jest tam i kombajn górniczy i obudowa ścianowa i taśmociąg. Wszystkie urządzenia są sprawne i przewodnicy prezentują ich pracę. Chodniki są tam węższe i ciemne, chodzi się z latarkami, którymi oświetla się drogę. Turyści przechodzą zazwyczaj około 1,5 kilometrowy odcinek trasy, wąskie korytarze czasem pochyłe to znów wznoszące się wymagają odrobiny wysiłku przy ich pokonywaniu, ale też dostarczają niemałych emocji. Można tam także, w najniższej położonej restauracji zjeść obiad i napić się piwa. Zapraszamy zatem do Zabrza, aby zjazd XIX-wiecznym szybem w głąb podziemi na poziom 170 oraz 320 metrów i towarzyszący temu dreszcz emocji, mógł stać się także Państwa udziałem. A jak widać to tylko początek atrakcji, które czekają na Państwa pod ziemią. Serdecznie zapraszamy do odwiedzenia Zabytkowej Kopalni Węgla Kamiennego „GUIDO” życząc wielu niezapomnianych wrażeń z pobytu w naszej kopalni.



roku staraniem Urzędu Miejskiego w Zabrzu oraz Urzędu Marszałkowskiego w Katowicach dla ruchu turystycznego Zabytkowa Kopalnia Węgla Kamiennego GUIDO. To jedyna tego typu w Europie atrakcja turystyczna, oceniana przez fachowców jako „perełka” na szlaku Zabytków Techniki Województwa Śląskiego. Turyści mogą zjeżdżać klatką górniczą do kopalni na poziom 170 m i 320 m. Na poziomie 170m. można poznać historię górnictwa od zarania dziejów po koniec lat 70 XX wieku. Kopalnia zachwyca swoją autentycznością, Wnętrze, sztolnie chodniki komory, świetnie zachowane XIX wieczne stajnie końskie i wielkogabarytowe maszyny górnicze. Wszystkiego można dotknąć, i poczuć atmosferę prawdziwej kopalni. Jest tam także komora geologiczna, a w niej w gablotach unikatowe eksponaty – między innymi wielowiekowe kopaliny i rewelacyjne sinice. W korytarzach ustawione są także atrapy koni, tak jak przed kilkudziesięciu laty, jakby ciągnęły pod ziemią wagoniki z urobkiem, a idąc przepokopem słychać stukot kopyt, rżenia i rozmowy górników. Poziom 320m pokazuje górnictwo współczesne.



Portrait Merlimont (62)

France-Pologne Côte d'Opale

La nouvelle association culturelle « France-Pologne Côte d'Opale » créée depuis février 2009 à Merlimont regroupe des Polonais, des Français et des Français d'origine polonaise réunis par une passion commune : la Pologne. Nous comptons déjà 70 adhérents habitant la Côte d'Opale, le Nord, la Picardie et la Région Parisienne.

➤ **Notre but :** Faire découvrir la Pologne, sa culture, son histoire, sa langue, ses traditions, ses coutumes, créer des liens d'amitié entre la France et la Pologne par des contacts et des voyages.



➤ En cuisine avec FR3

➤ **Notre objectif :** Nous souhaitons proposer aux adultes et aux enfants, tout au long de l'année, des cours de polonais, de cuisine polonaise, de danse et de chant polonais, mais aussi différentes animations et manifestations liées à la culture polonaise.

Nous souhaiterions emmener dans cette aventure franco-polonaise sur la Côte d'Opale, le plus de monde possible et participer également de cette façon au développement du secteur culturel de notre région.

Depuis notre création nous nous sommes investis et organisés pour vous faire découvrir et approcher la Pologne :

- **Février :** Création de notre blog : francepolognecotedopale.unblog.fr où vous pouvez voir des photos de nos activités, divers articles, apprendre quelques mots en polonais, vous informer et nous contacter. A visiter sans modération !
- **Depuis avril :** Les cours de polonais et l'apprentissage de chansons en polonais à Merlimont.
- **10 - 11 avril :** Les Pâques polonaises « Wielkanoc » à Merlimont, qui ont ravi les petits et les grands.
- **Le 18 - 19 avril :** Le spectacle danses et chants folkloriques polonais « Polonez » 150 spectateurs).
- **Le 9 mai :** Le salon « Découvrir la Pologne » à Merlimont (200 visiteurs).
- **Le 23 mai :** Le voyage à Lille XXL Exposition « Midi-Midi Varsovie »
- **Le 13-14 juin :** La chorale « Piast » au Touquet et à Rang-du-Fliers (120 visiteurs).
- **Le 18-19 juillet :** Le Salon « Des passionnés de Pologne » à Merlimont
- **Depuis août 2009 :** Les Ateliers de la cuisine polonaise au CAF d'Etaples
- **Le 12 septembre :** Reportage de FR3 Lille dans notre atelier cuisine « Pierogi z mięsem » sur « L'héritage polonais dans notre région ».

Actuellement, nous ne bénéficions d'aucune aide et d'aucune subvention. Nous existons grâce aux cotisations et à la générosité de nos adhérents, mais surtout grâce au travail des bénévoles, à la bonne gestion de chaque animation et à la mise à notre disposition pour certaines occasions de salles gratuites par différentes communes de la Côte d'Opale. Et nous les remercions tous.

Si vous êtes sensible à notre projet et souhaitez nous aider à remplir nos objectifs et à relever notre déficit interculturel, nous vous proposons de devenir adhérent, membre bienfaiteur ou le sponsor de notre association. Même si vous n'habitez pas la Côte d'Opale, mais que vous aimeriez participer de temps en temps à nos projets ou juste nous soutenir, nous vous accueillerons avec la chaleureuse convivialité slave. Vous êtes tous les bienvenus et grand merci d'avance de votre participation !

Nous souhaitons rendre un hommage à un de nos chers adhérents, le **Docteur Bohdan Kapella** (originaire de Rouvroy), de Cucq/Saint Josse, qui nous a quittés récemment. Il voulait faire avec nous des « pączki », alors nous penserons à lui lors de cet atelier de cuisine. C'était un homme bien, chaleureux qui respirait la joie de vivre et savait la communiquer. A notre dernier concert, il a chanté avec nous « Uplywa szybko życie » (« La vie passe très vite ») et c'est vrai ! Avec notre association, nous espérons aussi vous apporter des bons moments, de la joie, du bonheur et du plaisir. Il était avec nous pour cela et souhaitait que l'on reste joyeux. Alors, amusons-nous ensemble !

➤ Association France-Pologne Côte d'Opale

678 avenue du Parc, 62155 Merlimont - 06.76.49.24.01 / 03.21.09.69.71
francepolognecotedopale.unblog.fr - francepolognecotedopale@gmail.com

Barbara Adamczyk, La Fondatrice
Caroline Bruhière, La Présidente

Couëron (44)

Paroisse polonaise

Située tout à l'Ouest de la France, à quelques dizaines de kilomètres de Nantes et de la côte Atlantique, la paroisse polonaise Notre Dame de la Miséricorde a eu la joie de fêter le 28 juin, les 40 ans de sacerdoce de son curé Edouard Kawalec.

Arrivé en 1974 dans des conditions peu faciles, il a le mérite d'avoir su mobiliser autour de lui une équipe dynamique et entreprenante. C'est ainsi que nous avons pu conserver nos traditions ancestrales et peu à peu réussir à obtenir notre propre église. Le Père Kawalec, né à Hyżne en 1939, est bien entendu responsable de cette sympathique paroisse, mais il est également un musicien émérite. Il accompagne le groupe folklorique pour lequel il compose de nouvelles mélodies tirées du folklore de la Pologne profonde. Outre les prestations du groupe folklorique « Chants et Danses de Pologne » attaché à la paroisse, les galas organisés et présentés dans le théâtre local, bien d'autres manifestations se déroulent avec la présence des membres de la communauté franco-polonaise de Couëron.



Paroisse polonaise de Couëron

48 a, rue de la Frémondrière,
44220 COUERON

➤ Contact :

Barbara Quéré, tél. : 02 40 85 36 73



20 ans du Rayonnement Culturel Polonais

➤ **Un film à voir le 9 octobre**

A l'occasion du 20^{ème} anniversaire de l'association Le Rayonnement Culturel Polonais (R.C.P.), dans le cadre de la semaine culturelle organisée par l'association d'Amitié Harnes - Chrzanów, sera projeté un film réalisé par Gabriel Garçon, président du R.C.P., pour le compte de la Section de polonais de l'Université Charles de Gaulle - Lille III. Une discussion - débat suivra la projection du film. Le sujet du film est : L'immigration polonaise dans le Nord - Pas de Calais de 1939 à 1944 (la résistance polonaise dans la région). Les principaux thèmes abordés sont les suivants : l'engagement des immigrés dans les forces armées en septembre 1939, leur participation à la campagne de France de mai - juin 1940, la grève des mineurs de mai - juin 1941, la persécution de la minorité juive polonaise, les deux voies dans la résistance (résistance communiste et résistance aux ordres du gouvernement en exil à Londres). Une large part est faite à l'Organisation polonaise de Lutte pour l'Indépendance (Polska Organizacja Walki o Niepodległość - P.O.W.N.) : le réseau Monica, l'arrivée des militaires, le service de renseignements du capitaine Wazny (Le Tigre). **La projection aura lieu le vendredi 9 octobre 2009 à 20h30 à Harnes au cinéma Le Prévert, rue de Montceau-les-Mines (près de la Grand Place). L'entrée est gratuite.**

Creil (60)

Un séjour en Petite-Pologne réussi

Il ne manquait personne le 1er août 2009 à l'aéroport de BEAUVAIS pour le départ en Pologne. La bonne humeur du groupe laissait présager une bonne ambiance pour ce séjour attendu depuis longtemps. Effectivement, la visite de la « Petite Pologne » (Małopolska) s'est déroulée dans un super climat de sérénité. Le plaisir des yeux fut grand par les nombreuses visites de châteaux, églises, villages typiques et bien d'autres choses encore. Celui du palais fut tout autant apprécié de par les mets qui nous furent servis dans les différents restaurants fréquentés. Au retour le 13 août, une seule et même phrase dans la bouche de chacun : « à l'année prochaine pour un autre voyage en Pologne » avec la très sympathique Association France-Pologne Creil.

Douai (59)

Chorale des Mineurs Polonais de Douai



Le 19 juillet dernier, la Chorale des Mineurs Polonais de Douai a animé à l'église du Millenium à Lens, la messe retransmise en direct sur la télévision polonaise (TV Polonia) en diffusion mondiale.

Les prochaines prestations de la Chorale :

- 8 octobre à Sin le Noble,
- 24 octobre à Waziers,
- 7 et 8 novembre à Douai à l'Auditorium (une co-production du Centre Historique Minier de Lewarde et l'Orchestre de Douai sur le thème : le travail, la mine),
- 4 décembre (Ste Barbe) : messe à Waziers puis concert au Centre Historique Minier de Lewarde,
- 24 décembre (pasterka - messe de minuit) à Waziers.

➤ Wawel, la cathédrale



Paris (75)

Nouveau Bureau à l'APAJTE



Le 29 juin dernier s'est déroulée l'assemblée générale de l'APAJTE (Association Polonaise des Auteurs, Journalistes et Traducteurs en Europe). Une minute de silence a été observée à la mémoire du Père Tadeusz CZAJA, membre de Belgique.

Le nouveau bureau élu se compose de :

- Anna Bałtyk, présidente,
- Halina Godecka, vice-présidente chargée des contacts avec la Pologne,
- Grazyna Blanc, secrétaire,
- Bożena Bertaud, trésorière,
- Aleksander Czastkiewicz, Teresa Dutkiewicz, Stanisław Gaczol, Magdalena Kus-Dunikowska, Bożena Pawłowska-Kilanowski, membres.

Agata Kalinowska-Bouvy, présidente durant deux mandats, ne souhaitait pas se représenter. Pour son engagement dans l'association et la promotion de la presse et du livre polonais, elle a reçu le titre de présidente d'honneur de l'APAJTE.

AGENDA

Concerts, repas, bals & spectacles

- **5 octobre, LENS, restaurant « la Vylla »**
2 ans du groupe « 4 Smyki ».
- **11 octobre, HARNES, 15h, centre Prévert**
L'ensemble folklorique Kalina.
- **17 octobre, CAMBRAI, 19h15, salle Jean-Pierre Maréchal (av. V. Hugo)**
Soirée dansante, Association Amitié Cambrai-Cieszyn. Prix : 25€ (adhérents : 20€ ; -12 ans : 15€).
Inscriptions : Monique Bastien 51 rue St Druon 59400 Cambrai ou Annette Bara 14 av. G. Clémenceau 59400 Estourmel
- **17 octobre, ANGY, 21h, salle des fêtes**
Grand Bal - Association France-Pologne de Creil.
Réservations : 03 44 56 05 12 ou 06 06 83 12 16 avec l'orchestre Heleniak
- **18 octobre, DOURGES, 12h30, salle Bruno**
Repas dansant - APE Cours Polonais Dourges. Le traditionnel repas typique polonais, animation musicale avec orchestre.
Renseignements : Léon Napora : 03 21 76 79 50
- **18 octobre, MONTIGNY-EN-OSTREVENT, 15 h, Salle Jean MONNET**
Thé dansant de la Chorale Sainte Edwige. Animation avec l'orchestre Les Boléros. Entrée 10€.
Réservations : Véronique Elleboode : 03 27 91 40 72 ou Eliane Vanandrewelt : 03 27 90 63 22
- **24-25 octobre, DOURGES, salle Bruno**
Gala de folklore polonais de Wisla Dourges. 2 séances : samedi 24 à 20h (ouverture des portes à 19h) et dimanche 25 à 16h (ouverture des portes à 15h). Entrée : 8€ adultes ; 5€ enfants de 6 à 16 ans.
Réservations : 03 21 76 69 48 entre 17h et 19h
- **24-25 octobre, STELLA-PLAGE – Village vacances Stella-Maris**
Week-end autour du tango : samedi : initiation au tango avec Rita et Didier, dimanche : déjeuner dansant avec Stanko.
Réservations : 03 21 94 73 65
- **25 octobre, LEFOREST, salle des fêtes**
Repas dansant de Tradition et Progrès.
- **25 octobre, HOUDAIN, 15h30, salle polyvalente**
Cabaret Concert – Société musicale Echo.
- **vendredi 6 novembre, HARNES, 20h30, Centre culturel Prévert**
Concert « Viva España », œuvres de Albeniz, De Falla, Granados, Pablo De Sarasate. Interprètes : Piotr Jasiurkowski et Malgorzata Loboda, violons, Esther Pouch, piano. Organisation : Association Vanda et Association culturelle Le Prévert.
- **7 novembre, GILLY (CHARLEROI – B), Salle du Temps Choisi**
Wieczorek dla smakoszy. Buffet international et soirée dansante animée par Piotr Martyka.
- **8 novembre, HARNES, salle des fêtes**
Repas d'automne, ambiance assurée. Prix 30€.
Réservations : Gérard Matusiak : 06 88 76 02 87
- **8 novembre, BULLY LES MINES**
Repas Ste Cécile, Société musicale Harmonia.
- **15 novembre, HOUDAIN, 15h30, salle polyvalente**
Thé dansant du Club Sonora Music. Réservations : J-C. Tarka tél. : 03 21 56 35 14
- **29 novembre, HOUDAIN, salle Polyvalente**
Banquet de Ste Cécile, Société musicale Echo, avec l'orchestre Bardzinski

Manifestations diverses

- **9-18 octobre : Semaine de la Polonité à HARNES**
Association Harnes - Chrzanów
• 9 octobre, 18h30, Centre Prévert : Vernissage exposition : « les monuments historiques polonais classés au patrimoine mondial de l'UNESCO suivi à

20h30 d'une projection-débat du film « l'émigration polonaise, la résistance polonaise dans le Nord-Pas de Calais de 1939 à 1944 ». (voir article page 13)
• 11 octobre, 15h00, Centre Prévert : Grand Gala avec les associations Opieka, Tradition et Avenir et l'ensemble folklorique Kalina.
• 13 octobre, 19h30 : Projection du film « Quo Vadis » de Jerzy Kawalerowicz.
• 8 octobre, 12h30 : Super repas dansant au domaine de la Cendrée animé par le grand ensemble Estudiantina.
Renseignements - Réservations : 03 21 49 78 17

- **17 octobre, NEUVILLE-ST-VAAST à La Targette**
Cérémonie au Monument des Polonais à La Targette à l'occasion du « Retour de l'aigle »; Messe à 10h, église de Neuville St Vaast, dépôt de gerbes au monument aux morts du village, cérémonie au monument des Polonais à La Targette.
- **18 octobre, WASQUEHAL, 15h30, Salle Pierre Herman**
Gala de chants et danses de Pologne organisé par l'APSOP, avec la participation de l'ensemble JASNA WODA, au profit de NELA, petite fille polonaise soignée au CHRU de Lille. Tarifs : normal : 10€, enfants et ados : 5€.
Renseignements : 03 20 72 44 62
- **17-18 octobre, SEPMERIES (près de Valenciennes)**
"Lire en fête", marché polonais, animations, en partenariat avec la Maison de la Polonia de France.
- **Du 21 octobre au 27 novembre 2009, CHARLEROI (B), Université du Travail, Bibliothèque Alfred Langlois**
Exposition « Souvenirs de Pologne ». L'exposition transportera les visiteurs dans l'univers de la série et dans la Pologne de Marzi.
Renseignements : + 32 71 86 14 14 – Maison du Tourisme
- **22-23 octobre, CHARLEROI (B) Université du Travail**
Colloque international, « Identités, Citoyennetés, Démocratie, 20 ans après ». Ouverture du colloque par M. Czarlewski, Ambassadeur de Pologne en Belgique.
- **23 octobre, LAMBRES-LEZ-DOUAI, 20h30, église St Sarre**
Concert dans le cadre du 10^{ème} festival franco-polonais de l'Association Culturelle franco-polonaise de Douai. Harmonie de Lambres-lez-Douai, solistes : professeurs et jeunes talents, lauréats du Conservatoire de Douai, Anna Prucnal, comédienne et chanteuse.
Entrée gratuite.
Renseignements : 03 27 87 49 60 (entre 19h et 21h)
- **24-25 octobre, ONNAING**
"Lire en fête" – spécial Pologne en partenariat avec la Maison de la Polonia de France.
- **11 novembre, LENS, Eglise du Millenium**
Fête de l'Indépendance de la Pologne. 16h00 : Messe solennelle suivie du dépôt de gerbes au monument de « Solidarność »
Réception salle du Millenium à l'occasion du 60^{ème} anniversaire de la création du Congrès Polonia en France.
- **14-15 novembre, MORBECQUE-LE-PARC**
Stage d'espéranto avec la participation de Barbara Pietrzak de la radio polonaise.
Informations : 03 20 84 96 09 et 03 21 55 61 35
- **22 novembre, BRUAY-LA-BUISSIÈRE**
Messe de Ste Cécile de Echo Houdain, 10h, chapelle polonaise.
- **21-22 novembre, DIJON**
L'ensemble « Kalina », à l'occasion des 50 ans de « Warszawa Dijon ».
- **21-22 novembre, LOURDES**
2^{ème} colloque national, en partenariat avec la Maison de la Polonia de France. Dans le cadre de la préparation du 175^{ème} anniversaire de la Mission Catholique Polonaise de France.
- **27-28-29 novembre, NOEUX-LES-MINES, salle Mendès France**
15^{ème} marché de Noël polonais, Association « Wiązanka », vendredi de 15h à 20h, samedi et dimanche de 10h à 20h.

Voyage

Zakopane, du 31 juillet au 14 août 2010
Hôtel « Daglezja » (2mn du centre ville), organisé par l'Association Culturelle d'Amitié Franco-Polonaise de Pecquencourt. Prix du séjour : 1010€ - voyage en car grand luxe, pension complète boissons comprises (vin, eau), hôtel d'étape aller et retour, assurance rapatriement, ramassage de Lens à Valenciennes.
Rens et réservation : Mme Bogdana Madrak 03 27 95 12 89

Cours de Polonais

- **Leforest** : l'association « Tradition et Progrès » vous propose des cours de polonais pour les enfants et les adultes.
Renseignements : Barbara Olszewski (présidente) : 03 21 74 67 43 ou 06 86 85 70 80 ou Krystyna Zielinska (enseignante) : 03 27 80 18 88.
- **Douai** : Maison de l'Europe : cours de polonais adultes.
Renseignements : 03 27 88 82 13.
- **Enseignement dans les écoles primaires :**
Secteur Dourges, Harnes : Iwona Lévêque : 06 79 50 44 77
Secteur Bruay-Houdain : Ewa Markowiak : 03 21 53 33 89
Secteur Méricourt : Maryline Scieszky 06 81 19 11 24

Lewarde (59)

“Sur un air de mine, la musique dans la culture minière”

Retrouvez les témoignages de la présence polonaise dans la culture musicale

- **Exposition jusqu'au 31 décembre 2009**
Centre Historique Minier de Lewarde
Tél. : 03 27 95 82 82, fax : 03 27 95 82 92
contact@chm-lewarde.com



Recette de cuisine

Placki ziemniaczane (Crêpes de pommes de terre)



Ingrédients :

- 1 kg de pommes de terre • 25 g d'oignon haché
- 1 jaune d'œuf • 2 cuillères de farine
- Crème aigre ou yaourt ou marmelade de prunes

Préparation :

Il s'agit d'une recette rustique très simple et peu coûteuse connue également sous le nom de plendze..
Proportionnez à l'appétit des convives, les quantités vous étant données pour un kilo de pommes de terre. Epluchez, lavez et épongez les pommes de terre. Râpez-les. Ajoutez l'oignon haché, l'œuf et la farine. Salez légèrement et mélangez très bien. Faites fondre un peu de beurre ou des petits cretons dans la poêle. Quand elle est bien chaude, versez-y des cuillères à soupe de pommes de terre. Dès que les placki ont pris couleur, retournez-les vivement pour les dorer de l'autre côté. Servez aussitôt nappés de crème aigre ou de yaourt et saupoudrés de sucre. Ou encore tartinés de confiture de prunes (powidla). Dans ce cas, l'oignon est absent de la préparation.
Si vous êtes nombreux, vous pouvez encore déposer les placki sur la plaque à pâtisserie du four, munie d'un papier de cuisson. Ayez soin de préchauffer le four au maximum avant de mettre en train la salamandre. Surveillez attentivement. Dès que vous voyez les placki bien dorés et croquants, retirez-les du four et faites prendre couleur à l'autre face.



CITROËN

CITROËN LILLE METROPOLE

LOMME - 59160
449/453 AVE DE DUNKERQUE
03 20 08 54 54

LILLE - 59000
143 RUE DE WAZEMMES
03 20 15 55 15

VILLENEUVE D'ASCQ - 59650
BLD DE L'OUEST
(Quartier Pont de Bois)
03 20 79 81 81



**CITROËN
C3 PICASSO**



**CITROËN
C4 PICASSO**



**CITROËN
C5**

Le sport en Pologne

Rien ne va plus pour le football polonais! Pratiquement éliminée de la coupe du monde qui aura lieu en Afrique du Sud en juin et juillet de l'an prochain, l'équipe nationale doit battre ses voisines tchèque (le 10/10) et slovaque (le 14/10) et compter sur des résultats défavorables de ses autres adversaires pour espérer participer aux barrages!

Après la piteuse défaite contre la Slovaquie, l'entraîneur (depuis juillet 2006) néerlandais Leo Beenhakker a été renvoyé et c'est Stefan Majewski (qui a porté 40 fois le maillot national et a été médaillé de bronze en Espagne en 1982 où il avait marqué un but contre la France lors du match gagné 3-2 pour la 3^e place) qui assure l'intérim. Les supporters polonais appellent au boycott de leur équipe! Comme ils regrettent le temps de la grande équipe polonaise!



Des experts ont par ailleurs pour la première fois présenté en Pologne un classement des 100 meilleurs joueurs.

Il peut parfois surprendre, comme tout classement, mais, construit sur des bases solides, il ne doit pas être loin de la vérité. La première place revient à Zbigniew Boniek!

«Zibi» est né en 1956 à Bydgoszcz. Il a participé

à trois phases finales de coupe du monde (1978, 1982, 1986). En 1982, il est classé 3^e européen par «France-Football», sportif polonais de l'année par «Przegląd Sportowy» et élu dans l'équipe des étoiles du championnat du monde.

Ayant commencé sa carrière à la Zawisza Bydgoszcz (1966-75), il passe ensuite au Widzew Łódź (1975-82), à la Juventus de Turin (1982-85) et termine à l'AS Roma (1985-88). Avec l'équipe nationale, il a joué 40 fois et a marqué 20 buts. Révélé sur la scène internationale lors des coupes du monde de 1978 mais surtout de 1982 où il s'affirme comme l'un des meilleurs joueurs. Cette année-là, recruté en même temps que Michel Platini par la Juventus de Turin, il formera avec celui-ci un redoutable duo offensif pendant

quatre ans. Parmi ses autres succès : champion de Pologne (1981 et 1982), coupe d'Italie (1983), champion d'Italie (1984), coupe des vainqueurs de coupes et supercoupe d'Europe (1984), coupe des champions (1985)!

Il est à signaler qu'il a été le premier joueur polonais à qui le système politique d'alors a permis de jouer à l'étranger avant l'âge de 30 ans comme c'était la règle à l'époque!

Je vous parlerai une prochaine fois de ses suivants : Kazimierz Deyna, Grzegorz Lato, Włodzimierz Lubański, Ernest Wilimowski, etc.

➤ Mais ceux sont les volleyeurs qui nous ont amené beaucoup de bonheur en devenant pour la première fois champions d'Europe en Turquie (en battant la France en finale). Ils avaient déjà terminé cinq fois de suite à la deuxième place derrière l'URSS entre 1975 et 1983... Qui a pu voir leurs matchs à la télé s'est sûrement régalé! Place maintenant aux féminines pour le championnat d'Europe en Pologne du 25 septembre au 4 octobre!



➤ Les athlètes se sont aussi très bien comportés (la Pologne est 5^e nation mondiale) et sont revenus des championnats du monde de Berlin avec huit belles médailles: 2 en or [Anna Włodarczyk (marteau) et Anna Rogowska (perche)], 4 en argent [Piotr Małachowski (disque), Monika Pyrek (perche), Szymon Ziółkowski (marteau) et Tomasz Majewski (poids)], 2 en bronze [Sylwester Bednarek (hauteur) et Kamila Chudzik (heptathlon)].

➤ Très bons résultats également lors des championnats du monde d'aviron à Poznań: la Pologne est 5^e nation mondiale. Les rameurs ont remporté 4 médailles: deux en or: le quatre de couple masculin (Wasielewski, Kolbowicz, Jeliński, Korol) et le deux de couple féminin (Fularczyk, Michalska); une en argent: le deux de

couple poids légers féminin (Kernitz, Renc); une en bronze: le quatre sans barreur poids légers masculin (Pawlowski, Siemion, Bernatajtyś, Rańda).

➤ En Australie, la championne d'Europe Maja Włoszczowska s'étant sérieusement blessée, c'est la jeune Aleksandra Dawidowicz qui est devenue championne du monde VTT cross-country (mais en moins de 23 ans)!

➤ En Formule 1, la saison de Robert Kubica n'est guère passionnante à ce jour. On parle de son départ pour Renault dès la saison prochaine.

➤ En tennis de table, lors des championnats d'Europe de Stuttgart, deux médailles en argent pour le double masculin Wang Zeng Yi et Lucjan Błaszczyk (qui avaient battu les Français Damien Eloi et Emmanuel Lebesson en demi-finale) et l'équipe féminine (Li Qian, Xu Jie, Natalia Partyka).

➤ Bon championnat d'Europe de vol à voile en Lituanie pour les représentants polonais qui sont revenus avec trois médailles: Janusz Centka et Mark Szumski (or en biplace), Jędrzej Skłodowski (or) et Mikołaj Zdun (argent) en classe mondiale (Le Français Denis Guérin est 3^e). La Pologne remporte la Team cup (la France est 5^e).

➤ Lors des championnats européens de boxe féminine en Ukraine, deux médailles pour la Pologne: l'or pour Karolina Michalczuk (poids coq) et l'argent pour Katarzyna Furmaniak (superwelter). La France a une médaille d'argent et trois de bronze. Maintenant que la boxe féminine est admise aux Jeux de Londres...

➤ Le 24 octobre à Łódź aura lieu «le combat polonais du siècle» en boxe professionnelle. Dans la catégorie des poids lourds combattront le très controversé Andrzej Golota et l'actuel champion du monde mais en lourds-légers Tomasz Adamek!

➤ Lors du championnat d'Europe de basket qui a eu lieu sur les parquets polonais, l'équipe nationale, avec seulement deux victoires, n'a pu que terminer à la 9^e place. Dommage! La France termine 5^e. Quant au championnat d'Europe féminin, il aura lieu aussi en Pologne mais en 2011.

➤ C'est à Lille qu'auront lieu du 31 octobre au 8 novembre, les qualifications pour la coupe du monde 2010 de hockey sur gazon en Inde! Allez supporter la France et la Pologne contre la Russie, l'Italie, le Japon et le Pakistan! Attention, il n'y aura qu'un seul qualifié! Ça va être dur!

Léon SLOJEWSKI

Adhésion : Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

BULLETIN D'ADHÉSION

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Téléphone :

E-mail :

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, 64, rue Denis Papin 62110 HÉNIN-BEAUMONT